

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Kanadou a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu a ochranu utajovaných informací

KANADA

a

EVROPSKÁ UNIE (EU),

dále jen „strany“,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že strany sdílejí cíl, jímž je posilování všech aspektů jejich bezpečnosti;

BEROUCÉ V ÚVAHU, že strany souhlasí s tím, že by mezi sebou měly rozvíjet konzultace a spolupráci v otázkách společného zájmu;

BEROUCÉ V ÚVAHU, že v této souvislosti existuje mezi stranami potřeba výměny utajovaných informací označených bezpečnostním stupněm utajení;

UZNÁVAJÍCE, že strany musí přijmout odpovídající opatření na ochranu těchto informací, dojdeli k jejich výměně,

SE DOHODLY TAKTO:

*Článek 1***Definice**

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „utajovanými informacemi“ jakékoli informace, u nichž některá ze stran určila stupeň utajení a tímto stupněm utajení je označila a jejichž zpřístupnění neoprávněným třetím stranám by mohlo různou měrou poškodit zájmy této strany. Informace mohou být v ústní, obrazové, elektronické, magnetické nebo listinné podobě nebo v hmotné podobě, včetně vybavení nebo technologie, a zahrnují reprodukce, překlady i materiál v procesu přípravy,
- b) „chráněnými informacemi“ jakékoli informace, které Kanada určila jako takové prostřednictvím odpovídajícího označení a jejichž zpřístupnění neoprávněným třetím stranám by mohlo způsobit újmu kanadské osobě, subjektu nebo veřejnému zájmu. Informace mohou být v ústní, obrazové, elektronické, magnetické nebo listinné podobě nebo v hmotné podobě, včetně vybavení nebo technologie, a zahrnují reprodukce, překlady i materiál v procesu přípravy,
- c) „dodavatelem“ fyzická nebo právnická osoba právně způsobilá k uzavírání smluv. Tento pojem může rovněž vztahovat k subdodavateli, ale nezahrnuje osoby, s nimiž Kanada nebo EU uzavřely pracovní smlouvu,
- d) zásadou „vědět jen to nejnnutnější“ skutečnost, že přístup k utajovaným informacím je omezen na oprávněné osoby, které potřebují přístup k těmto utajovaným informacím k výkonu svých úředních povinností,
- e) „federální vládou“ federální ministerstva Kanady a všechny útvary a složky kanadské federální veřejné správy,
- f) „třetí stranou“ jakákoli osoba nebo subjekt jiné než smluvní strany.

*Článek 2***Oblast působnosti**

1. Tato dohoda se vztahuje na utajované informace poskytované nebo vyměňované mezi stranami.
2. Tato dohoda rovněž obsahuje ustanovení o ochraně kanadských chráněných informací poskytovaných EU. Není-li uvedeno jinak, všechny odkazy na utajované informace v této dohodě se považují rovněž za odkazy na kanadské chráněné informace.

3. Přijímající strana chrání utajované informace poskytované druhou stranou před ztrátou, ohrožením či neoprávněným zpřístupněním v souladu s touto dohodou. Každá ze stran přijme v souladu se svými právními předpisy opatření k plnění svých závazků podle této dohody.
4. Přijímající strana používá utajované informace pouze pro účely stanovené poskytovací stranou nebo pro účely, pro něž byly utajované informace poskytnuty nebo vyměněny.
5. Tato dohoda není základem pro povinné poskytování utajovaných informací mezi stranami.

Článek 3

Uplatňování

1. Orgány a subjekty EU, na které se tato dohoda vztahuje, jsou: Evropská rada, Rada Evropské unie (dále jen „Rada“), generální sekretariát Rady, Evropská komise, vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku a Evropská služba pro vnější činnost (dále jen „ESVČ“).
2. V případě Kanady se tato dohoda vztahuje na federální vládu.

Článek 4

Utajované informace a chráněné informace

1. Utajované informace, které jedna strana poskytuje straně druhé, musejí být označeny odpovídajícím stupněm utajení v souladu s odstavcem 2. Kanadské chráněné informace poskytované EU musejí být odpovídajícím způsobem označeny v souladu s odstavcem 4.
2. Každá strana zajistí, aby pro utajované informace obdržené od druhé strany byla poskytována úroveň ochrany odpovídající příslušnému stupni utajení, jak je uvedeno v této tabulce:

EU	KANADA
TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET	TOP SECRET nebo TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL nebo CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	žádný kanadský ekvivalent

3. Kanada zajistí pro utajované informace se stupněm utajení RESTREINT UE/EU RESTRICTED úroveň ochrany, která je přinejmenším rovnocenná úrovni ochrany poskytované ze strany EU.
4. EU nakládá s kanadskými informacemi se stupněm utajení PROTECTED A nebo PROTÉGÉ A a uchovává je stejným způsobem jako utajované informace EU se stupněm utajení RESTREINT UE/EU RESTRICTED. EU nakládá s kanadskými informacemi se stupněm utajení PROTECTED B nebo PROTÉGÉ B a PROTECTED C nebo PROTÉGÉ C a uchovává je v souladu s prováděcími správními ujednáními podle článku 11.
5. Poskytovající strana také může u utajovaných informací vyznačit veškerá omezení týkající se jejich použití, zpřístupnění, předání nebo přístupu k nim a dodatečné bezpečnostní požadavky na jejich ochranu přijímající stranou, včetně orgánů nebo subjektů přijímající strany. Kanada také může u chráněných informací vyznačit veškerá omezení týkající se jejich použití, zpřístupnění, předání nebo přístupu k nim a dodatečné bezpečnostní požadavky na jejich ochranu Evropskou unií, včetně orgánů nebo subjektu, který není uveden v čl. 3 odst. 1.

Článek 5

Ochrana utajovaných informací

1. Přijímající strana zajistí, aby u utajovaných informací, které obdrží od poskytovající strany:
 - a) byl zachován stupeň utajení, které jim přidělila poskytovající strana, v souladu s článkem 4,
 - b) nebyl bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany jejich stupeň utajení snížen nebo zrušen,

- c) nebyly bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany zpřístupněny nebo poskytnuty třetím stranám nebo jakémukoli orgánu nebo subjektu stran, který není uveden v článku 3, aniž je dotčen odstavec 2,
- d) s nimi bylo nakládáno v souladu s veškerými omezeními, která poskytující strana vyznačila u utajovaných informací v souladu s čl. 4 odst. 5,
- e) byly zabezpečeny v souladu s touto dohodou a s prováděcími správními ujednáními podle článku 11.

2. Přijímající strana informuje poskytující stranu o jakékoli žádosti justičního orgánu nebo legislativního orgánu jednajícího jako vyšetřovací orgán o poskytnutí utajovaných informací obdržенých od poskytující strany podle této dohody. Přijímající strana zohlední při posuzování takové žádosti v nejvyšší možné míře názor poskytující strany. Pokud na základě právních předpisů přijímající strany tato žádost zahrnuje předání dotčených utajovaných informací žádajícímu justičnímu nebo legislativnímu orgánu, přijímající strana v nejvyšší možné míře zajistí, aby byly tyto informace odpovídajícím způsobem chráněny, a to i před jakýmkoli následným zpřístupněním.

Článek 6

Personální bezpečnost

1. Strany zajistí, aby utajované informace poskytované nebo vyměňované podle této dohody, byly přístupné pouze na základě zásady „vědět jen to nejnnutnější“.
2. Strany zajistí, aby každá osoba, které je udělen přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody, byla poučena o bezpečnostních pravidlech a postupech relevantních pro ochranu utajovaných informací a aby uznala svou odpovědnost za ochranu dotčených utajovaných informací.
3. Strany zajistí, aby byl přístup k utajovaným informacím poskytovaným nebo vyměňovaným podle této dohody omezen na osoby, které:
 - a) mají povolen přístup k těmto utajovaným informacím na základě svých funkcí a
 - b) mají požadovanou bezpečnostní prověrku nebo mají zvláštní zmocnění nebo povolení v souladu s příslušnými právními předpisy stran.

Článek 7

Bezpečnost umístění

Přijímající strana zajistí, aby byly utajované informace, které jí poskytuje druhá strana, uchovávány na místě, které je bezpečné, kontrolované a chráněné.

Článek 8

Poskytování nebo zpřístupnění utajovaných informací dodavatelům

1. Každá strana může s předchozím písemným souhlasem poskytující strany poskytnout utajované informace dodavateli nebo předpokládanému dodavateli. Před zpřístupněním jakýchkoli utajovaných informací dodavateli nebo předpokládanému dodavateli zajistí přijímající strana, aby dodavatel nebo předpokládaný dodavatel zabezpečil svá zařízení a byl schopen utajované informace chránit v souladu s článkem 7 a aby dodavatel či předpokládaný dodavatel měl pro sebe nezbytné osvědčení o bezpečnostní prověrce zařízení a pro své zaměstnance, kteří k utajovaným informacím potřebují mít přístup, odpovídající osvědčení o bezpečnostní prověrce.
2. Pro poskytování informací se stupněm utajení RESTREINT UE/EU RESTRICTED a kanadských informací se stupněm utajení PROTECTED A nebo PROTÉGÉ A dodavateli nebo předpokládanému dodavateli není vyžadováno vydání osvědčení o bezpečnostní prověrce zařízení.
3. EU neposkytuje kanadské informace se stupněm utajení PROTECTED B nebo PROTÉGÉ B a PROTECTED C nebo PROTÉGÉ C dodavateli nebo předpokládanému dodavateli, s výjimkou konkrétních případů, kdy Kanada předem udělila svůj písemný souhlas, týkající se i opatření, jimiž se řídí ochrana těchto informací.

Článek 9

Předávání utajovaných informací

1. Pro účely této dohody:

- a) Kanada zasílá utajované informace v elektronické, magnetické nebo listinné podobě prostřednictvím ústředního registru Rady, která utajované informace předá členským státům EU a orgánům a subjektům EU uvedeným v čl. 3 odst. 1,
- b) EU zasílá utajované informace v elektronické, magnetické nebo listinné podobě úřadu registru příslušné agentury nebo ministerstva kanadské vlády prostřednictvím Mise Kanady při Evropské unii v Bruselu.

2. Strana může zaslat utajované informace a požadovat, aby k nim byl umožněn přístup pouze určeným příslušným úředníkům, orgánům nebo útvarům orgánů nebo subjektů uvedených v článku 3. Při zasílání takových utajovaných informací strana určí konkrétní příslušné úředníky, orgány nebo útvary orgánů nebo subjektů uvedených v článku 3 jako jediné příjemce. V tomto případě se na předávání utajovaných informací vztahují tato ustanovení:

- a) Kanada zasílá utajované informace prostřednictvím ústředního registru Rady, ústředního registru Evropské komise nebo případně ústředního registru ESVČ,
- b) EU zasílá utajované informace úřadu registru příslušného subjektu, agentury nebo ministerstva kanadské vlády prostřednictvím Mise Kanady při Evropské unii v Bruselu.

Článek 10

Dohled

Strany souhlasí s tím, že dohled nad prováděním této dohody vykonávají tyto subjekty:

- a) v případě Kanady subjekt určený vládou Kanady, jehož název je předán EU diplomatickou cestou,
- b) v případě EU vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku, člen Evropské komise odpovědný za bezpečnostní otázky a generální tajemník Rady.

Článek 11

Provádění správních ujednání

1. Za účelem provádění této dohody zajistí strany, aby jejich příslušné orgány uzavřely prováděcí správní ujednání, která stanoví požadavky v záležitostech, jako jsou:

- a) bezpečnostní проверки,
- b) postupy pro poskytování nebo výměnu utajovaných informací,
- c) informace o bezpečnosti uchovávání,
- d) postupy pro případy, kdy jsou utajované informace ztraceny, ohroženy či neoprávněně zpřístupněny a
- e) postupy pro ochranu utajovaných informací v elektronické podobě.

2. Strany provádějí vzájemné bezpečnostní konzultace a hodnotící návštěvy s cílem posoudit účinnost bezpečnostních opatření uplatňovaných každou stranou na utajované informace poskytované druhou stranou podle této dohody a podle prováděcích správních ujednání v souladu s odstavcem 1. Strany společně rozhodnou o četnosti a časovém harmonogramu těchto konzultací a hodnotících návštěv.

3. Předtím, než některá ze stran poskytne utajované informace druhé straně, poskytující strana písemně potvrdí, že přijímající strana je schopna chránit utajované informace způsobem, který je v souladu s touto dohodou a s prováděcími správními ujednáními uvedenými v odstavci 1.

Článek 12

Ztracené, ohrožené nebo neoprávněně zpřístupněné utajované informace

1. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu, pokud zjistí, že mohlo dojít ke ztrátě, ohrožení nebo neoprávněnému zpřístupnění utajovaných informací obdržených podle této dohody, a zahájí vyšetřování s cílem zjistit, jakým způsobem byly tyto informace ztraceny, ohroženy nebo zpřístupněny. Přijímající strana dále předá poskytující straně výsledky vyšetřování a informace týkající se opatření, která byla přijata k zamezení opakování takové situace.
2. Ochrana kanadských chráněných informací ze strany EU podle této dohody nezavazuje žádný členský stát EU k tomu, aby k ohrožení takových informací přistupoval jako k trestnému činu podle svého trestního práva.

Článek 13

Náklady

Každá strana hradí vlastní náklady na provádění této dohody.

Článek 14

Jiné dohody

Tato dohoda nemění stávající dohody nebo ujednání mezi stranami ani dohody nebo ujednání mezi Kanadou a členskými státy EU. Není jí nijak dotčen obsah budoucích dohod nebo ujednání mezi Kanadou a členskými státy EU. Tato dohoda nebrání stranám v uzavření jiných dohod nebo ujednání týkajících se poskytování nebo výměny utajovaných informací.

Článek 15

Řešení sporů

Strany řeší veškeré spory vzniklé výkladem nebo uplatňováním této dohody prostřednictvím konzultací.

Článek 16

Vstup v platnost, změna a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.
2. Každá strana oznámí druhé straně veškeré změny ve svých právních předpisech, které by mohly mít vliv na ochranu utajovaných informací poskytovaných nebo vyměňovaných podle této dohody.
3. Každá strana může kdykoli požádat o přezkum této dohody za účelem posouzení případných změn.
4. Tato dohoda může být změněna vzájemnou dohodou. Strana usilující o změnu ustanovení této dohody písemně uvědomí druhou stranu. Změny vstupují v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1.

5. Strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Tato dohoda pozbývá platnosti tři měsíce poté, co druhá strana obdržela oznámení o vypovězení. Před pozbytím platnosti této dohody poskytují obě strany pro veškeré utajované informace i nadále ochranu podle této dohody.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne čtvrtého prosince dva tisíce sedmnáct ve dvou vyhotoveních v anglickém a francouzském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Evropskou unii

Za Kanadu
